**Parte 4**

**Características Propias del Inglés**

**Economicidad del Inglés**

Salvo excepciones, en inglés puede expresarse mucho con pocas palabras. En otras palabras, el inglés es un idioma sintético, a diferencia del español que es analítico. Esto se aprecia en la estructura misma de las frases.

**Sample**

Fossil fuels have supplied most of society’s energy demand since the Industrial Revolution. Yet with the mounting problems of climate change, pollution, security, and dwindling supplies, we now face the need for a near-total transformation of the world’s energy systems. We have provided a short critical overview of the challenges and trade-offs in—and potential solutions for—completely decarbonizing our energy supplies while meeting the growing need for increased prosperity in the developing world. Of the limited options available, next-generation nuclear power and related technologies, based on modular systems with full fuel recycling and inherent safety, hold substantial yet largely unrecognized prospects for being a principal cure for our fossil-fuel addiction, yet nuclear power still has an undeservedly poor reputation in the environmental community. Solving the energy problem has broader implications: it will not only help mitigate climate change, it will also avoid destructive use of natural and agricultural landscapes for biofuels and diffuse energy generation and thus allow societies to reduce their environmental footprint by sparing land and resources for biodiversity conservation. (173 words)

Translation:

……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Otro aspecto es el significado que una palabra tiene en diferentes situaciones; e.g, **underground,** como sustantivo significa ***subte*** (medio de transporte); como adjetivo significa ***subterráneo***, ***clandestino***; como adverbio significa ***bajo tierra***.

La palabra **way** siempre trae inconvenientes a la hora de traducir: **camino**, **forma**, **manera, modo**. Los estudiantes tienden a traducir como “**camino**” sin tener en cuenta el cotexto.**Facilidad para crear palabras**

El dinamismo del inglés para formar palabras es indiscutible. Constantemente se están creando vocablos mediante partículas al principio o al final de palabras.

**Riqueza de sinónimos**

Aunque siempre se oye decir que el español es rico en sinónimos, los mismos no son de uso frecuente. El inglés en cambio, es rico en sinónimos de uso corriente. Ejemplo: la palabra **energy** tiene varios sinónimos: force, power, strength, might. Se dice: hydroelectric energy, nuclear energy, steam power, wind power. Todas éstas son diferentes clases de energía.

**Predominio de la frase sujeto-predicado**

La frase estándar en inglés es de tipo sujeto-predicado y todo puede expresarse con esta fórmula. Esto tiene su explicación: no hay manera de distinguir el sujeto del predicado salvo por su posición en relación con el verbo. En español hay más flexibilidad para estructurar la frase.

e.g. **Nuclear-power advocates have fought an enduring battle to present this energy source as clean, safe, and sustainable**.

**Diferente construcción de frases**

Dos características diferentes entre ambos idiomas son: (1) la tendencia de colocar en inglés el verbo al final de la oración y (2) la posición del **objeto indirecto** antes del **objeto directo**.

e.g**. These are the indicators we used.**

**Scientists gave people some relief.**

**Fácil adaptación del vocabulario al progreso técnico**

El elevado nivel técnico de los países de habla inglesa queda de manifiesto en los nuevos términos que se crean para expresarlos. Tomemos los vocablos en inglés con relación a la informática que se utilizan en español, o son adaptaciones de los mismos: **mouse, CPU, drive, escáner, software, hardware, monitor, notebook, PC, Internet, LAN, WAN, upgrade, etc**.

**Uso de las mayúsculas**

Los días de la semana, los meses del año, los **gentilicios** y los idiomas se escriben en inglés con mayúscula, a diferencia con el español que se escriben con minúscula.

e.g. **May** 16th, 2011

She speaks **English** fluently

See you on **Friday**

La primera letra de las palabras de los títulos de libros, artículos, ensayos, se escriben con mayúscula, con excepción de los artículos, conjunciones y preposiciones.

e.g. **Nuclear Energy in Focus** (The Environment Institute and School of Earth and Environmental Sciences)

**La voz pasiva**

En inglés la construcción pasiva es más frecuente que en español. Esto tiene su explicación. Por ser en inglés el orden de la frase sujeto-predicado, la voz pasiva se usa en este idioma cuando el interés del hablante o escritor reside en el predicado, es decir en la actividad del verbo más que en sujeto activo.

e.g. In 2010, nuclear energy **was used** to generate commercial electricity in 31 countries [...]

Otro motivo para la preferencia es la falta en inglés del pronombre “se” impersonal que sí existe en español.

e.g. *Nuclear power* ***is deployed*** *commercially in countries whose joint energy intensity is such that they collectively constitute 80% of global greenhouse-gas emissions.*

**Reducción de proposiciones subordinadas adjetivas**

Muy frecuentemente encontramos en un texto escrito en inglés este tipo de construcción gramatical que consiste en la omisión de algunos de los elementos de la proposición. Esta clase de proposición tiene en la oración la función de post modificador y se introduce por medio de un pronombre que hace referencia a un sustantivo mencionado anteriormente.

e.g. *Hydroelectricity dams,* ***which are largely emissions-free after construction****, can also wreak havoc on local biodiversity through flooding and by obstructing migration.*

La proposición subrayada es la subordinada. La misma puede ser reducida omitiendo el pronombre “which” y el verbo “be” (en presente). Entonces, quedaría:

e.g. *Hydroelectricity dams,* ***largely emissions-free after construction****, can also wreak havoc on local biodiversity through flooding and by obstructing migration.*

**Pronombres Relativos**

Existen varios pronombres para introducir proposiciones adjetivales:

Personas: who (quien(es), que), whom (a quien), whose (cuyo), that (que).

Cosas: which (el cual, la cual, los cuales, las cuales, que), that (que)

Tiempo: when (cuando).

Lugar: where (donde).

Ejemplos:

*Nuclear power is deployed commercially in countries* ***whose*** *joint energy intensity is such that [...]*

*The sustainability indicators we used are only a subset of all possible factors (****which*** *might also include direct impacts on wildlife, [...])*

**That**

La palabra *that* acarrea problemas a la hora de traducir. ***That*** puede ser adjetivo demostrativo. En ese caso es un premodificador de un sustantivo y forma con él una frase nominal. e.g. ***That*** *nuclear power plant*. ***That*** puede ser un pronombre demostrativo. En ese caso se encuentra solo y puede ser sujeto u objeto de la oración. e.g. ***That*** *was dangerous*. ***That*** puede ser pronombre relativo. En ese caso une dos proposiciones que forman una oración subordinada adjetiva. Este caso ya se explicó más arriba. ***That*** puede ser conjunción. En ese caso une dos proposiciones y significa *que*; for instance:

- *An outcome* ***that*** *might surprise many is how well nuclear energy emerged* [...]

- *The fact is* ***that***  *the demand for cropland production has been increasing [...]*

**It**

***It*** es otra palabra conflictiva cuando hay que traducirla. ***It*** es un pronombre, sujeto u objeto. Se utiliza para designar una entidad neutra (singular). Generalmente no se traduce cuando es sujeto, pero sí cuando es objeto.

e.g.

Sujeto:  *[...]* ***it*** *is imperative that we seek substitute forms of energy supply in coming decades.*

**You**

Cuando en un texto aparece el pronombre *you*, para hablar de forma general, es mejor traducirlo como “uno” en vez de “tú”. También puedo expresarlo con el pronombre impersonal “se”

e.g.

*You knew this was going to happen sooner or later.*

**Omisión del artículo “The”**

En inglés, el artículo ***the*** ( el, la, los, las) no aparece cuando nos referimos a algo genérico, pero debemos incluirlo cuando traducimos el texto al español.

e.g.

***(0) [...] nuclear power needs to be considered seriously, alongside (0) renewable sources of energy such as (0) wind and (0) solar power, in any robust sustainable energy mix for the future.***

**La Puntuación**

**Signos exclamativos e interrogativos.** En inglés éstos se usan sólo al final de las oraciones, en español al principio y al final.

e.g. **What might an alternative and more biodiversity-friendly future scenario look like?**

**What a terrible accident!**

**Actividad Practica**

Traduzca este texto al español

**Energy Trade-Offs and the Big Conservation Picture**

The alternative energy futures we contrasted—namely those rejecting or embracing nuclear power to replace the bulk of today’s reliance on fossil fuels—are only 2 possible pathways among many different plausible permutations. Our goal was not to promulgate any particular energy mix; rather, we used concrete examples to demonstrate that conservation biologists should apply similar objective approaches to rank all the relevant criteria before supporting or rejecting a particular technology. Lest faith triumph over evidence, rejecting any given energy source requires finding an alternative and considering the full spectrum of its environmental and societal implications.

From a biodiversity-centric standpoint, conservation professionals also need to consider carefully the energy sources they will support in terms of how many species they are willing to lose. In other words, conservation professionals should be asking themselves what minimum criteria should be met for the choice of global energy supply in terms of biodiversity persistence (e.g., considering just how bad climate disruption will get and how much more land area will be cleared) and what is their maximum tolerance for failure to achieve those goals (Brook & Bradshaw 2012). Can we afford to play Russian roulette with biodiversity because of preconceived notions and ideals?

Idealized notions of a preferred energy supply without a sound assessment of risk (i.e., a probabilistic analysis of how likely we are to avoid a BAU scenario and its ensuing problems) are exactly the sorts of obstacles we encounter daily when attempting to convince society why it should value and protect biodiversity. Just as our discipline has matured from measuring how human endeavor harms biodiversity to one attempting to answer questions pertaining more to the implications of its loss and what we can do to restrict it, so too must we develop our scientific appraisal of world energy production.

*(Adapted from: Conservation Biology,* Volume 00, No. 0, 1–11, 2014 The Authors Conservation Biology published by Wiley Periodicals, Inc. on behalf of Society for Conservation Biology.

DOI: 10.1111/cobi.12433)

**Bibliografía**

**Sitios Relacionados de Internet**

http://mimosa.pntic.mec.es/~ajuan3/enlengua/en\_alum.htm

<http://a4esl.org/>

<https://owl.english.purdue.edu/>

http://www.mansioningles.com/

**Otra Bibliografía Relacionada**

- Cristal, D., 1997 – *The Cambridge Encyclopedia of Language* – Second Edition,

Melbourne.

- Menéndez, S., 1993 – Gramática Textual – Editorial Plus Ultra, Buenos Aires.

- Orellana, M., 1994 – *La Traducción del Inglés al Castellano, Guía para el traductor* -

Editorial Universitaria S.A., Santiago de Chile.